

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS NR. F.14-37

SERVICE AGREEMENT NO. F.14-37

2018 m. gegužės 7 d., Vilnius

7 May 2018, Vilnius

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti biudžetinė įstaiga, juridinio asmens kodas 302297628, registruota buveinė adresu Katedros a. 4, Vilnius, (toliau – **Užsakovas**), atstovaujamas direktoriaus \_\_\_\_\_ veikiančio pagal Užsakovo nuostatus,

**National Museum Palace of the Grand Dukes of Lithuania**, a public institution incorporated and existing under the laws of the Republic of Lithuania, legal entity's code 302297628, registered office at Katedros sq. 4, Vilnius, the Republic of Lithuania (the **Client**), represented by director \_\_\_\_\_ acting under regulations of the Client,

ir

and

\_\_\_\_\_ asmens kodas \_\_\_\_\_ gyvenamosios vietos adresas \_\_\_\_\_, Lietuvos Respublika (toliau – **Paslaugų teikėjas**), veikiantis pagal individualios veiklos pažymą Nr. (25.83-13.2)SA21-010-4268-630,

\_\_\_\_\_ Vilnius, the Republic of Lithuania (the **Service Provider**), acting under the individual activity certificate No. (25.83-13.2)SA21-010-4268-630,

toliau Užsakovas ir Paslaugų teikėjas kartu gali būti vadinami **Šalimis**, o kiekvienas iš jų atskirai – **Šalimi**,

hereinafter the Client and the Service Provider jointly may be referred to as the **Parties** and each individually – as the **Party**,

susitarė ir sudarė šią paslaugų teikimo sutartį (toliau – **Sutartis**):

have agreed and entered into this service agreement (the **Agreement**):

**1. SUTARTIES DALYKAS**

**1. SUBJECT OF THE AGREEMENT**

1.1. Šia Sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti Užsakovui straipsnių rinkinio, pavadinimu „Vieno valdovo ištikimi pavaldiniai“, vertimo iš lietuvių į vokiečių kalbą paslaugas (45 puslapiai, 1 puslapis – 1 800 spaudos ženklų; toliau – **Paslaugos**), o Užsakovas įsipareigoja už tinkamai suteiktas Paslaugas atsiskaityti šioje Sutartyje numatytais terminais ir tvarka.

1.1. By this Agreement the Service Provider undertakes to provide to the Client translation of the articles from Lithuanian to German language services for collection of articles, named “The loyal subordinates of one ruler” (amount of the translation – 48 pages, 1 page – 1 800 character; the **Services**) and the Client undertakes to pay to the Service Provider for duly provided Services under the terms and conditions referred herein.

1.2. Paslaugos ar konkreti jų dalis turi būti suteikta Užsakovui ne vėliau kaip per 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų nuo puslapių, nurodytų šios Sutarties 1.1 punkte, ar jų dalies pateikimo Paslaugų teikėjui dienos.

1.2. The Services or a specific part thereof shall be provided to the Client no later than within 60 (sixty) calendar days from the day of submission of the pages, indicated in the Clause 1.1. of this Agreement, to the Service Provider.

**2. KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA**

**2. PRICE AND SETTLEMENT PROCEDURE**

2.1. Fiksuota Sutarties (Paslaugų suteikimo) kaina yra lygi 735 Eur (septyniems šimtams trisdešimt penkiems eurams) (toliau – **Kaina**).

2.1. The fixed price of this Agreement (the price of Services' provision) is equal to 735 Eur (seven hundred thirty five euros) (the **Price**).

2.2. Į Kainą įeina visi mokėti mokesčiai, rinkliavos

2.2. The Price includes all taxes, fees and other

ir kiti mokėjimai, kuriuos privalu atlikti, remiantis Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimais.

2.3. Sutartyje numatyta Kaina per visą Sutarties galiojimo laikotarpį nekeičiama, išskyrus atvejus, kai teisės aktais yra pakeičiamas Sutartyje nurodytoms Paslaugoms taikomas pridėtinės vertės mokestis (PVM). Sutarties Kainos pakeitimas įtvirtinamas papildomu rašytiniu Šalių susitarimu, kuris nuo jo pasirašymo momento tampa neatskiriama Sutarties dalimi.

2.4. Užsakovas po sąskaitos – faktūros gavimo per VĮ „Registų centro“ administruojamą informacinę sistemą „E. sąskaita“ (<https://www.esaskaita.eu/web/esaskaita/>) dienos, ne vėliau kaip per 20 (dvidešimt) darbo dienų sumoka Paslaugų teikėjui šios Sutarties 2.1 punkte nurodytą Kainą. Kaina sumokama pavedimu į Paslaugų teikėjo banko sąskaitą, nurodytą Sutarties pabaigoje.

2.5. Jei Užsakovas neatsiskaito laiku su Paslaugų teikėju, atsižvelgiant į šios Sutarties 2.4 punkte nurodytą terminą, Užsakovas, Paslaugų teikėjo reikalavimu, moka 0,02% (dviejų šimtųjų procento) dydžio delspinigius, skaičiuojamus nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną pradelstą dieną.

2.6. Jei Paslaugų teikėjas nesuteikia arba suteikia tik dalį Paslaugų, nurodytų Sutartyje, Užsakovas sumoka Paslaugų teikėjui Kainos dalį proporcingą Užsakovui suteiktų Paslaugų kiekiui.

### 3. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

3.1. Šia Sutartimi Užsakovas įsipareigoja:

3.1.1. suteikti visą Paslaugų teikimui reikalingą informaciją;

3.1.2. priimti tinkamai suteiktas Paslaugas pasirašant perdavimo-priėmimo aktą.

3.2. Šia Sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

3.2.1. suteikti Užsakovui šioje Sutartyje nurodytas Paslaugas, kurių kokybė atitiks nusistovėjusios praktikos reikalavimus ir atitinkamus profesijos standartus;

payments that must be made, in accordance with the requirements of the legal acts of the Republic of Lithuania.

2.3. The Price stipulated herein shall not be changed during the whole period of validity of the Agreement, except the cases when value added tax (VAT) is amended by legal acts. The change of the Price shall be established in additional written agreement of the Parties, which becomes an integral part of the Agreement from the moment of its signing.

2.4. The Client pays to the Service Provider the Price referred in the Clause 2.1 of this Agreement within 20 (twenty) business days after receiving the invoice submitted by using the electronic service provided by State Enterprise Centre of Registers – “E. account” – at <https://www.esaskaita.eu/web/esaskaita/>. The Price shall be paid by transfer to the Service Provider’s bank account specified at the end of the Agreement.

2.5. The Client under request of the Service Provider shall pay to the Service Provider 0.02% (zero point zero two percent) default interest on the overdue amount for each delayed day if the Client fails to pay on time taking into account the time period specified in the Clause 2.4 of this Agreement.

2.6. If the Service Provider does not provide the Services, indicated in this Agreement, or provides only a part thereof, the Client shall pay the Service Provider a part of the Price proportionate to the amount of the Services provided to the Client.

### 3. PARTIES’ OBLIGATIONS

3.1. The Client undertakes under this Agreement:

3.1.1. to provide all the information necessary for the provision of the Services;

3.1.2. to accept the duly provided Services by signing a transfer-acceptance deed.

3.2. The Service Provider undertakes under this Agreement:

3.2.1. to provide services as specified in the Agreement, which will meet well established quality and industry standards;

3.2.2. sumokėti taikomus mokesčius savo gyvenamojoje šalyje, jei tokie taikomi.

3.2.2. to pay the applicable taxes in his country of residence, if such taxes apply.

#### 4. SUSIRAŠINĖJIMAS

#### 4. CORRESPONDENCE

4.1. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) toliau nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ar fakso numeriais, kuriuos nurodė Šalis, pateikdama pranešimą:

4.1. All notices, approvals and other communications which the Party may provide under this Agreement shall be deemed valid and served properly if it is submitted to the other Party personally and confirmation of receipt is received or sent by registered mail, fax, e-mail (confirming the receipt) to the following addresses or fax numbers, other addresses or fax numbers specified by Party with notification:

	UŽSAKOVAS / THE CLIENT	PASLAUGŲ TEIKĖJAS / THE SERVICE PROVIDER
Vardas, pavardė / Name, surname		
Adresas / Address		
Telefonas / Telephone		
Faksas / Fax		
El. paštas / E-mail		

4.2. Jei pasikeičia Šalies adresas ir/ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama nedelsiant, bet ne vėliau, kaip per 3 (tris) darbo dienas. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepiamą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

4.2. If a Party's address and / or other details changes, such Party must inform the other Party immediately, but not later than within 3 (three) business days. If the Party fails to comply with these requirements, it shall not be entitled to claim or to reject it if the actions of the other Party based on the latest known data to it are in conflict with the terms of the Agreement or it has not received any communication sent on the basis of that data.

#### 5. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)

#### 5. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES

5.1. Sutarties šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių negali įvykdyti prisiimtų įsipareigojimų, nedelsdama privalo registruotu laišku, faksu ar elektroniniu paštu apie tai informuoti kitą sutarties šalį. Netinkamas kitos šalies informavimas ar informacijos nepateikimas atima iš jos teisę remtis įvardytomis aplinkybėmis kaip pagrindu, atleidžiančiu nuo atsakomybės dėl ne laiku (ar netinkamo) prisiimtų įsipareigojimų vykdymo ar nevykdymo.

5.1. If one of the parties of the Agreement may not execute its obligations due to force majeure circumstances, such party must immediately inform the other party of the Agreement by registered letter, fax or e-mail. Failure to inform properly or failure to inform the other party at all deprives such party of the right to use the aforementioned circumstances as a ground for exempting from liability for non-performance or inadequate performance of the obligations under the Agreement.

#### 6. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

#### 6. FINAL PROVISIONS

- 6.1. Paslaugų teikėjas turi teisę pasitelkti trečiuosius asmenis tinkamam įsipareigojimui, numatytų šioje Sutartyje įvykdymui, tačiau visais atvejais Paslaugų teikėjas yra atsakingas prieš Užsakovą už šių trečiųjų asmenų veiksmus (neveikimą).
- 6.2. Be kitos Šalies išankstinio rašytinio sutikimo, nei viena Šalis neturi teisės perleisti teisių ir pareigų (visų ar dalies jų), prisiimtų pagal šią Sutartį.
- 6.3. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų pagal šią Sutartį įvykdymo, bet ne ilgiau kaip iki 2018 12 31, arba iki tol, kol Sutartis bus nutraukta Šalių sutarimu ar teisės aktuose nurodyta tvarka.
- 6.4. Sutarties vykdymo laikotarpiu Sutarties sąlygos negali būti keičiamos, išskyrus tokias sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – Įstatymas) nustatyti principai ir tikslai. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje ir Įstatymo 89 straipsnyje numatytais aplinkybėmis.
- 6.5. Sutarties turinį sudaranti ir/ar su ja susijusi informacija, taip pat šios Sutarties vykdymo metu Šalių viena kitai tiek sąmoningai, tiek atsitiktinai atskleista bet kokia kita informacija yra konfidenciali. Ši informacija tiek Sutarties galiojimo laikotarpiu, tiek Sutarčiai pasibaigus, tretiesiems asmenims gali būti atskleista tik tiek, kiek toks informacijos atskleidimas yra būtinas šios Sutarties tinkamam vykdymui, ir tik iš anksto gavus atitinkamą kitos šalies raštišką sutikimą.
- 6.6. Konfidencialumo įsipareigojimo pažeidimu nelaikomas konfidencialios informacijos atskleidimas valstybės institucijoms, kai to reikalauja teisės aktai.
- 6.7. Ginčai dėl Sutarties vykdymo sprendžiami Šalių derybomis, o Šalims nepavykus susitarti – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.
- 6.1. The Service Provider has the right to use third parties for the proper fulfilment of the obligations provided for in this Agreement, but in all cases the Service Provider is liable to the Client for the actions (omission) of these third parties.
- 6.2. Neither Party has a right to transfer the rights and obligations (all or part of them), arising from this Agreement, without prior written consent of the Party.
- 6.3. The Agreement enters into force from the moment of its signing and is valid until the full fulfilment of the obligations of the Parties under this Agreement, but no longer 31 12 2018, or before the termination of this Agreement in accordance with the procedures indicated in the agreement of the Parties or legal acts.
- 6.4. Conditions of the Agreement cannot be amended during execution of it, except for such conditions, which would not violate the principles and objectives established by the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania (the Law). The amendment of the conditions of the Agreement will not be considered as an adjustment of the Agreement's conditions in circumstances referred in this Agreement and in the Article 89 of the Law.
- 6.5. All information contained in this Agreement and/or any information related thereto, as well as any other information deliberately or accidentally revealed between the parties during the execution of the Agreement, is confidential. During the validity period of the Agreement and afterwards such information may only be disclosed to third parties to such extent, which is necessary for the reasonable execution of the Agreement and only with the prior written consent of the other party.
- 6.6. If such confidential information is disclosed to government authorities as required by legal acts such disclosure of information shall not be considered as a breach of confidentiality.
- 6.7. All disputes arising out of this Agreement shall be settled through negotiations of the Parties. If Parties fail to resolve the dispute through negotiations, the dispute must be settled according to the laws of the Republic of Lithuania.

- 6.8. Šiai Sutarčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus. 6.8. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.
- 6.9. Visi šios Sutarties priedai yra neatskiriama jos dalimi. 6.9. All annexes to this Agreement are an integral part thereof.
- 6.10. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais kartu lietuvių ir anglų kalbomis – po vieną kiekvienai šaliai. Abu tekstai laikomi originalūs ir turi vienodą teisinę galią. Jeigu yra neatitikimų tarp lietuviško ir angliško Sutarties teksto, pirmenybę turi tekstas lietuvių kalba. 6.10. The Agreement is concluded in two copies in both Lithuanian and English languages – one copy for each of the parties. Both texts shall be deemed an original and have equal legal effect. In case of discrepancy between the Lithuanian and English texts of this Agreement, the Lithuanian text shall prevail.

**Užsakovo vardu/On behalf of the Client:**

**Paslaugų teikėjo vardu/On behalf of the Service Provider:**

**Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios  
Kunigaikštystės valdovų rūmai/National museum  
– Palace of the Grand Dukes of Lithuania**

Juridinio asmens kodas/Legal entity's code:  
302297628

PVM mokėtojo kodas/VAT code: LT100007722511

Adresas/Address: Katedros a. 4, LT-01100 Vilnius,  
Lietuvos Respublika/the Republic of Lithuania

Banko sąskaitos Nr. /Bank account's No. LT84 7300 Ba  
0101 1349 0290

Tel.: +370 5 212 74 76

Faks./fax: +370 5 212 74

El. p./e-mail: [info@valdovurumai.lt](mailto:info@valdovurumai.lt)

